

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce çevirmenlik**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
AET -124	Metin İncelemesi		(1-2-3)3	5
Ön koşul Dersler:				
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / 1. Yıl Bahar Dönemi / Önlisans			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr.Gör. Dr.Fatma Toköz		P.tesi: 13.25-15.45		fatmatokoz@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı: Bu ders, öğrencilerin teorik bir yaklaşım kullanarak metinleri ve makaleleri analiz etme becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır. Makaleler, tarihi ve kültürel metinler, sanat, roman ve tiyatro oyunlarından alıntılar gibi çeşitli materyalleri ele almaktadır. Odak noktası, çeviri amaçlı metin analizi öğretmek, bağlam içinde dilbilimsel seçimleri anlamak için Sistemik İşlevsel Dilbilim'i kullanmak ve bilinçli çeviri kararlarına yardımcı olmaktır..				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Çeviri teorisi ve metodolojisini analiz ederek, temel kavramları daha derinlemesine anladığını ve bütünleştirdiğini gösterebilir.	1,2,3,4	5,5,4,3
	2	Çeviri uygulamalarını eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirerek, yapıcı geri bildirimde bulunabilir ve yansıtıcı çeviri eleştirisi yapma becerisini gösterebilir.	1,2,3,4	4,4,5,5
	3	Çeviri görevlerinde metin analizi yöntemlerini etkili bir şekilde uygulayarak, dil stratejilerini bağlama uygun hale getirme ve uyarlama becerisini gösterebilir.	1,2,3,4	4,4,3,3
	4	Metin analiz becerilerini değerlendirip, eleştirel düşüncüyü uygulayarak çeşitli metin türlerini inceleyebilir.	1,2,3,4	4,4,3,3
	5	Edindiği bilgi ve analitik becerileri kullanarak, kaynak ve hedef dilleri ileri düzeyde anladığınızı yansıtan, nüanslı ve bağlama uygun orijinal çeviriler oluşturabilir.	1,2,3,4	4,5,5,5
Dersin İçeriği:	Bu ders, metin türünü belirleyen mecazlar, anahtar kelimeler, yapılar ve göstergelere odaklanmaktadır. Çeşitli metinlere sözdizimsel, anlamsal ve üslup analizi uygulanmaktadır. Öğrencilerin çeviri teorisi ve metodolojisi bilgilerini geliştirmek ve metin analizi ve çeviri eleştirisi uygulamalarını iyileştirmek için çeşitli otantik metinler ve makaleler kullanılmaktadır.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Derse giriş, dersin tanıtımı ve ders materyalleri	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap	
2	Teorik İlkeler	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap	

3	Metin Analizinin Rolü	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
4	Metin Analizi Uygulaması	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
5	Üslup ve Çeviri	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
6	Edebi Metinlerin Metin Analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
7	Edebi Metinlerin Metin Analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Haftalık ve aylık dergi makalelerinin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
11	Haftalık ve aylık dergi makalelerinin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
12	Roman ve oyunlardan bölümlerin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
13	Roman ve oyunlardan bölümlerin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
14	Tarih ve kültür metinlerinin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
15	Sanat ve sanat akımlarının metinlerinin metin analizi	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
16	Genel bakış	Ders notları - Sunum	Anlatım-Soru&Cevap
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	İnce, U., & Dizdar, D. (2021). Translation workshop (5th ed., pp. 17-47, 77-92, 203-217). İstanbul: Can Sanat Publications. Lambert, S. (1993). NORD, Christiane (1991): Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow
Önerilen Kaynaklar:	

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Vize Sınavı	1	%35	
Proje	-	-	
Sınıf içi çalışma	1	%15	
Sunum	-	-	
Portfolyo	-	-	
Final Sınavı	1	%50	

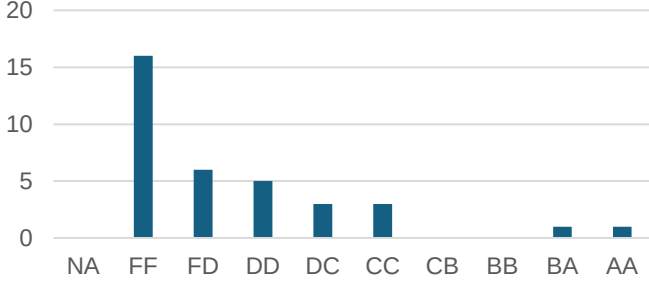
AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Sınıf içi Çalışma	1	12	12
Sunum	-	-	-

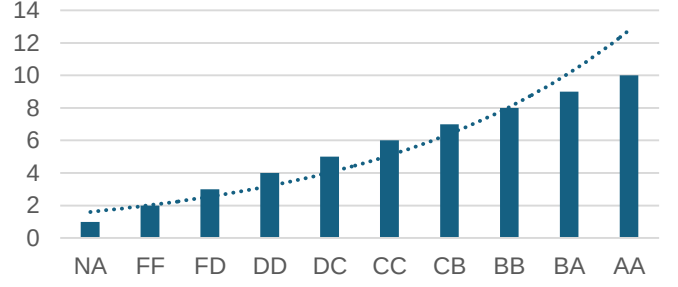
Proje	-	-	-
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	16	16
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	28	28
Toplam:			=140
Toplam / 30:			=140/30=4,6
AKTS Kredisi:			5

Geçmiş Dönem Başarıları

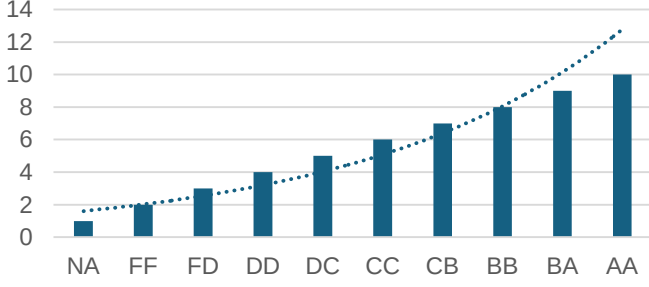
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



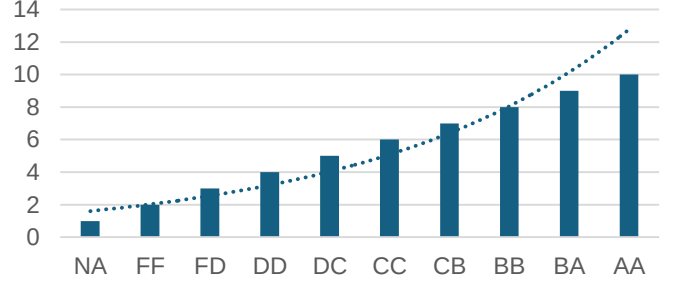
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



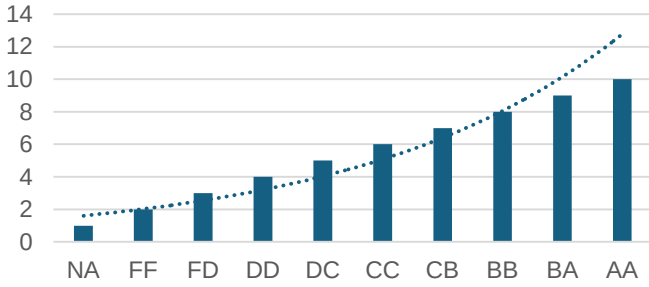
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı

